

# Фразеология



# Фразеология

- Понятие фразеологии. Признаки фразеологизмов.
- Объем и границы фразеологии.
- Классификации фразеологизмов.
- Системные отношения между ФЕ.
- Источники фразеологии.
- ФЕ в речи.



# Фразеология

- Совокупность всех устойчивых оборотов русского языка
- Наука, изучающая устойчивые обороты русского языка



# Фразеология

- В становлении фразеологии как самостоятельной области языкознания сыграли работы: В.В. Виноградова, Б.А.Ларина, В.П. Жукова, С.И.Ожегова, А.И. Молоткова, А.И.Федорова, В.Н. Телия, Н.М. Шанского и др.



- В 1967 г. вышел «Фразеологический словарь русского языка»/ Под ред. А.И.Молоткова (свыше 4000 словарных статей)



# Два основных вопроса

- Что такое ФЕ, каковы её дифференциальные признаки по сравнению со словом и словосочетанием?
- Каков объем фразеологизмов: какие устойчивые сочетания относятся к ФЕ, а какие – нет?



# Сравните

- Парень рванулся в сторону с такой силой, что куртка на нем **затрещала по всем швам** (РР).
- - Да, бывают положения, **затрещит жизнь по всем швам**, задумчиво говорит Ефим (Лавренев)



# трещать по швам

- Свободное словосочетание  
**трещать по швам**
- ФЕ **трещать по швам** имеет значение «находиться под угрозой краха, развала; расстраиваться, разлаживаться»



# Природа ФЕ двойственна

- Свободное словосочетание



- Фразеологизм



- Слово



СЛОВО ↔ СС ↔ ФЕ

СЛОВО ПВ ПЛАТО 1 ЛЕКСЕМА  
ПС «НЕВЫСОКОЕ ПЛОСКОГОРЬЕ» 1 СЕМЕМА

СС ПВ<sup>1</sup>+ПВ<sup>2</sup> ТРЕЩАТЬ ПО ШВАМ 2 ЛЕКСЕМЫ  
ПС<sup>1</sup>+ПС<sup>2</sup> 2 СЕМЕМЫ

ФЕ ПВ<sup>1</sup>+ПВ<sup>2</sup> ТРЕЩАТЬ ПО ШВАМ 2 ЛЕКСЕМЫ  
ПС «НАХОДИТЬСЯ ПОД УГРОЗОЙ КРАХА» 1 СЕМЕМА



# Признаки ФЕ

- Устойчивость
- Воспроизводимость
- Семантическая целостность (идиоматичность)
- Раздельнооформленность
- Дословная непереводаемость на другие языки\*
- Эмоционально-экспрессивная окраска\*



# Признаки ФЕ

Устойчивость проявляется

- на семантическом уровне
- на лексическом уровне
- на морфологическом уровне
- на синтаксическом уровне



- – Вы заблудились в трёх елях.
- У него на неделе семь четвергов.
- Он привык из кильки делать слона.



# Виды фразеологических вариантов

- 1. Варьирование по форме: - фонетические и орфографические варианты: калиф (халиф) на час; сесть в калошу (галошу);дохнуть (дыхнуть) некогда.



# Виды фразеологических вариантов

- морфологические и словообразовательные варианты: бросить камень (камнем); высунув (высунувши, высуня) язык; чистой (чистейшей) воды; подставить ногу (ножку, подножку).



# Виды фразеологических вариантов

- 2. Варьирование по составу (наиболее распространенный вид вариантов, лексические варианты):  
душа (сердце) болит; умываться (обливаться) слезами; выводить (пускать) в расход; тугой (крепкий) на ухо; псу (собаке, коту) под хвост.



# Виды фразеологических вариантов

- 3. Смешанные варианты (по форме и лексическому составу): во всю силу / что есть силы; вертеться на глазах / крутиться перед глазами; видеть на 2 / 3 аршина в землю / под землю.



# Виды фразеологических вариантов

- 4. Полные и сокращённые варианты: и нашим, и вашим..., через пень колоду... ,
- пьяному море по колено...



# Дословная непереводаемость на другие языки\*

- **Полные эквиваленты** – отличает тождество семантики, внутренней формы, грамматической и экспрессивно-стилистической характеристики:
- рус. ставить точки над і
- болг. поставлям / слагам турям точка на и-то
- фр. mettre les points sur les i
- исп. poner los puntos sobre las ies.
- рус. капля в море
- болг. капка в морето
- фр. une goutte d'eau dans la mer
- исп. una gota de agua en el mar



# Условно полные эквиваленты

- изменение лексического состава  
компонентов
- рус. шальная голова
- рус. забубенная голова
- исп. mala cabeza – рус. дурья  
башка
- исп. cabeza redonda – рус. круглый  
дурак



# Условно полные эквиваленты

- - различие в образах, положенных в основу ФЕ
- рус. капля в море
- англ. drop in the ocean



# Частичные эквиваленты

- Главный показатель – внутренняя форма (мотивирующий образ, положенный в основу номинации):
  1. ФЕ одинаковой семантики, но с различным мотивирующим образом.
- рус. держать язык за зубами
- фр. ‘держать свой язык в тепле’



# Частичные эквиваленты

- 2. ФЕ с одинаковым мотивирующим образом, но разной семантики («ложные друзья переводчика»).  
рус. водить за нос ‘обещать и обмануть’
- англ. to lead by the nose  
‘принуждать, заставляя, подчинять’



# Безэквивалентные ФЕ

- Содержащие национально-специфические элементы (**верста коломенская, попасть впросак**), антропонимы, содержащие аллитерацию, рифмы (**еле-еле душа в теле; Федот, да не тот**), старославянизмы (**ничтоже сумняшеся**) и др.



- *cervello di formica*  
– муравьиный ум
- *a passo di formica*  
– муравьиным  
шагом

- куриные мозги
- черепашьим  
шагом



# Определение фразеологизма

- **ФЕ – воспроизводимая в речи языковая единица, состоящая из двух или более компонентов, имеющая обобщенно-переносное лексическое значение и устойчивая по своему лексическому составу и структуре.**



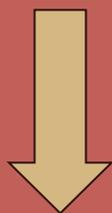
# Механизм формирования фразеологической семантики

- Семантическое преобразование компонентов вызывается чаще всего метафорическим переосмыслением свободного словосочетания. При метафоризации свободного словосочетания возникает ФЕ, наделенная обобщенно-переносным значением, компоненты ФЕ не приобретают переносного значения.

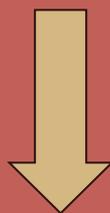


# Объем и границы фразеологии

Словосочетания



Свободные



Несвободные  
(устойчивые)



# Устойчивые сочетания

- Долго ли, коротко ли; жить поживать и добра наживать, жили-были и др.
- Играть роль, иметь значение, пережитки прошлого, новое политическое мышление и др.
- Нет пророка в своем отечестве; а Васька слушает да ест; нашла коса на камень и др.



# Устойчивые сочетания

- Вопросительный знак, придаточное предложение, теорема Пифагора, коробка скоростей и др.
- Голубое золото, черное золото, царь зверей и др.
- Pro et contra! Comme il faut и др.
- Проглотить пилюлю, каша в голове, собаку съесть, кусать локти, аршин проглотить, кормить завтраками и др.



# Устойчивые сочетания

- Долго ли, коротко ли; жить поживать и добра наживать, жили-были и др. – *сказочные зачины и концовки*
- Играть роль, иметь значение, пережитки прошлого, новое политическое мышление и др. – *речевые штампы*
- Нет пророка в своем отечестве; а Васька слушает да ест; нашла коса на камень и др. – *афоризмы, пословицы, поговорки*



# Устойчивые сочетания

- Вопросительный знак, придаточное предложение, теорема Пифагора, коробка скоростей и др. – *устойчивые номенклатурно-терминологические сочетания*
- Голубое золото, черное золото, царь зверей и др. - *перифразы*



# Устойчивые сочетания

- Pro et contra! Comme il faut и др. – *иноязычные вкрапления (непереводимые иноязычные выражения)*
- Проглотить пилюлю, каша в голове, собаку съесть, кусать локти, аршин проглотить, кормить завтраками и др. - ФЕ



# Объем и границы фразеологии

- Устойчивые обороты нефразеологического характера
- ФЕ
  
- Широкий подход к фразеологии
- Узкий подход к фразеологии



- Взгляды лингвистов иногда чрезвычайно различны, даже противоречивы. На современном этапе все теории могут быть сведены к **широкому** (Виноградов В.В., Шанский Н.М., Архангельский В.Л., Копыленко М.М. и др.) и **узкому** (Молотков А.И., Жуков В.П., Аносова Н.Н., Чернышева И.И., Торопцев И.С.) пониманию фразеологии.



- Основные критерии выделения узкого и широкого понимания: 1) классификация по степени семантической слитности
- 2) грамматическая характеристика
- 3) функциональная характеристика



# Семантическая классификация

- Фразеологические сращения (= идиомы)
- Фразеологические единства
- Фразеологические сочетания

В.В.Виноградов



# Фразеологические сращения

- Неделимы и неразложимые сочетания слов, значение которых абсолютно невыводимо из значения составляющих компонентов: *турысы на колесах, во всю ивановскую, ну и ну, сидеть на бобах и др.*



# Фразеологические сращения

- «Фразеологическое сращение представляет собой семантическую единицу, однородную со словом, лишенным внутренней формы...»  
(В.В.Виноградов)



# Немотивированность сращений обусловлена:

- Наличие в составе сращений устаревших слов (балясы, баклуши, турусы и др.)
- Наличие в составе сращений устаревших форм (сломя, очертя голову и др.)
- Отсутствие живых синтаксических связей между компонентами (шутка сказать, диву даться и др.)



# Признаки фразеологических сращений

- Немотивированы
- Затемненная ВФ



# Фразеологические единства

- *Утереть нос, намылить голову, плыть по течению, идти в ногу, носить на руках, чесать язык и др.*



# Фразеологические единства

- Неделимые и неразложимые по смыслу сочетания, общее значение которых является переносным, метафорическим по отношению к сумме ЛЗ слов, их составляющих



# Признаки фразеологических единств

- Мотивированы
- Имеют прозрачную ВФ
- *Терпение лопнуло, обобратить до нитки, промерзнуть до костей, шутки в сторону* и др.
- Фразеологические сращения и единства, выступающие чаще всего как эквиваленты слов нередко объединяются в одну группу – **ИДИОМЫ**.



# Фразеологические сочетания

- *Закадычный друг, щекотливый вопрос, расквасить нос, потупить взгляд, заклятый враг и др.*



# Фразеологические сочетания

- ФС – обороты, один из компонентов которых имеет фразеологически связанное значение, а другой – свободное значение. ФС характеризуются наименьшей степенью семантической спаянности компонентов.



# Признаки фразеологических сочетаний

- Мотивированы
- Прозрачная ВФ
- Синтаксическая неделимость
- Компоненты некоторых фразеологических сочетаний допускают синонимическую замену: расквасить нос – разбить нос и др.



- Классификация по степени семантической слитности В.В. Виноградова развивается в работах Шанского Н.М., который помимо трех групп ФЕ выделял четвертую группу – **фразеологические выражения**, состоящие из слов со свободным значением.
- Любви все возрасты покорны.  
Человек – это звучит гордо!
- Не обладают семантической целостностью.



- Так выделяются противопоставленные две группы **семантически членимые** (выражения и сочетания) и **семантически целостные, неделимые** (сращения и единства).



# Широкий подход

- Главными признаками ФЕ считаются не целостность значения, а **воспроизводимость** и **устойчивость** значения, состава и структуры (причем устойчивость трактуется как мера ограничения сочетаемости).
- К фразеологизмам относятся все четыре группы ФЕ (по Н.М. Шанскому).



# Узкий подход

- Основным признаком ФЕ считается **целостность значения и десемантизация компонентов ФЕ** (Молотков А.И. характеризует ФЕ как единицу «не из слов, а из компонентов, которые утратили признаки слова (лексическое значение, формы изменения слова и лексико-грамматические особенности слова)»).
- К фразеологизмам относятся только группы ФЕ с целостным значением (**сращения и единства**).



## Узкий подход (грамматическая характеристика)

- При узком подходе (Молотков А.И.) за пределы фразеологии выводятся устойчивые обороты предикативного характера (пословицы, поговорки, крылатые выражения и т.д.), отождествляя тем самым ФЕ со словом.



- При широком подходе (Виноградов В.В., Шанский Н.М.) единицы предикативного характера включаются во фразеологическую систему, так как подобные единицы как правило имеют целостное образно-экспрессивное значение, которое может быть мотивированным (единства) или немотивированным (сращения).



- С другой стороны, некоторые лингвисты (Виноградов В.В., Молотков А.И., Жуков В.П. и др.) включают в состав фразеологии многие
- предложно-падежные конструкции (на авось, за глаза),



- сложные предлоги, союзы, частицы (за счет, потому что) и конструктивно-обусловленные значения некоторых знаменательных слов (не мед, не жилец).



- Однако их нельзя признать ФЕ по следующим причинам: 1. Они включают не более одного знаменательного слова и не являются истинными словосочетаниями (к которым генетически восходят ФЕ).



- 2. Раздельное или слитное написание многих наречий связано лишь с орфографической традицией.



- 3. Обладают образностью, но в этом случае становится возможным включение во фразеологическую систему вообще всех образно-экспрессивных крылатых слов типа Отелло (= ревнивец), при этом стирается грань между словом и ФЕ, противопоставленной слову своей структурой, акцентологической раздельнооформленностью и внутренней связью между компонентами.



- Итак, с точки зрения грамматической структуры среди устойчивых оборотов выделяются **три группы языковых единиц**: 1) слова (одноударные единицы, но с раздельным написанием предлогов и частиц)



- 2) словосочетания (состоящие минимум из двух компонентов, раздельнооформленных акцентологически)



- 3) предложения (предикативные единицы).
- При узком понимании, к ФЕ относят только словосочетания. При широком понимании – все три группы (Архангельский В.Л., Ломов). Однако существуют и промежуточные варианты: Молотков А.И., Жуков В.П. включают слова и исключают предложения; Шанский Н.М. включает словосочетание и предложение.



# Функциональный критерий

- Язык постоянно пополняется огромным количеством единиц номинативно-терминологического характера (составные термины и наименования), в том числе и устойчивыми словосочетаниями. Некоторые ученые включают их в систему фразеологии (белый гриб, кесарево сечение, дом отдыха),



# Функциональный критерий

- однако только на основе их экспрессивно стилистической, а не семантической слитности (по Шанскому). Подобные единицы утратили свою фразеологичность и, хотя они связаны с фразеологизмом генетически, не обладают необходимой совокупностью дифференциальных признаков ФЕ.



# Функциональный критерий.

- Среди признаков ФЕ отмечаются образность, эмоциональная выразительность, экспрессивность и оценочный характер. Эти признаки часто являются наиболее существенными для ФЕ.



# Функциональный критерий.

- Если для знаменательных частей речи важны категориальные значения предметности, действия, состояния или признака, что обеспечивает их номинативную функцию, то в случае ФЕ ослабление этой функции происходит за счет усиления эмоциональной и образноэкспрессивной («экспрессия, передающая сложные семантические обертоны, подавляет значение»).



- Следовательно ФЕ – есть особый разряд языковых единиц, объединенных общей функцией и назначением – вызвать образное представление о предмете и дать ему эмоционально-экспрессивную характеристику (Молотков А.И.). В узком понимании к ФЕ относят стилистически окрашенные устойчивые обороты с ярко выраженным эмоционально-экспрессивным и оценочным компонентом.



- Сложные служебные слова (грамматическая функция), составные термины и другие составные наименования (сугубо номинативная функция) к фразеологии не относятся.
- Итак, в качестве вывода: **узкое** понимание фразеологии позволяет выделить **ядро**, **широкое** понимание скорее относится к **периферии**.



# Классификации ФЕ

- Грамматическая
- Семантическая



# Грамматические типы ФЕ

- **Субстантивные:** белая ворона, кисейная барышня, чучело гороховое и др.
- **Адъективные:** лёгок на помине, лёгок на подъем, гол как сокол, себе на уме и др.
- **Глагольные:** давать стрекоча, стереть в порошок, делать погоду, войти в колею и др.



# Грамматические типы ФЕ

- **Адвербиальные:** сложа руки, как с гуся вода, куда глаза глядят, во все лопатки, до мозга костей и др.
- Каково основание грамматической классификации?



# Системные отношения между фразеологизмами

- Многозначность
- Синонимия
- Антонимия
- Омонимия



# Многозначность

- Брать (взять) своё
- 1. Добиваться поставленной цели
- 2. Проявлять себя во всей полноте  
- *Ледоход своё возьмет.*
- 3. Одолевать, оказывать своё действие (о чувствах) - *Волнение и страх взяли своё.*
- 4. Сказываться на ком-л. (о возрасте) – *Годы брали своё.*



# Синонимия

- Заговаривать зубы – водить за нос – втирать очки
- Стреляный воробей - ...
- Намылить шею - ...
- Тьма кромешная - ...
- На краю света - ...



# Синонимия

- на край света – куда Макар телят не гонял – к чёрту на кулички;
- пасть духом – опустить руки – повесить нос



# АНТОНИМИЯ

- заваривать кашу – расхлебывать кашу
- Душа в душу – как кошка с собакой
- куры не клюют – кот наплакал
- капля в море – хоть пруд пруди
- рукой подать – у черта на куличках



# Омонимия

- Пустить петуха<sup>1</sup> - поджечь что-л., устроить пожар.
- Пустить петуха<sup>2</sup> - издать писклявый звук, сорвавшись на высокой ноте во время пения, речи.



# Омонимия

- Внешняя
- желторотый птенец1 – детеныш птицы с жёлтым ртом (СС);  
желторотый птенец2 - молодой, неопытный человек (ФЕ).



# Омонимия

- Внутренняя
- поставить на ноги 1 – вырастить (внутренняя),
- поставить на ноги 2 – вылечить (внутренняя)
- поставить на ноги 3 – взбудоражить, доставить много хлопот (внешняя).



# Внутренняя омонимия

- подножный корм1 – корм, который скот добывает на пастбище (сочетание);
- подножный корм2 - дармовое питание (единство).



# Основные тенденции развития фразеологии

- 1) Образование новых фразеологизмов
- Неологизмы – образование нового фразеологизма с появлением какого-либо явления.



# Основные тенденции развития фразеологии

- После перестройки появилось множество подобных фразеологизмов: новые русские, средний класс, адресные меры / помощь, дикий рынок, шоковая терапия, теневая экономика, прораб перестройки, отмывание денег и др.



# Основные тенденции развития фразеологии

- Как правило, эти ФЕ обладают свободной сочетаемостью, но их компоненты изменить нельзя. Они весьма экспрессивны, так как один компонент метафоричен: белый хлеб (пшеничный), черный хлеб (ржаной), горящая путевка, встреча без галстуков.



# Основные тенденции развития фразеологии

- 2) Исчезновение устаревших ФЕ (или их переход в пассивный запас языка) Можно выделить несколько видов ФЕ:
- Историзмы – фразеологизм исчез вместе с явлением (титулярный советник, институт благородных девиц, реальное училище, социалистическое соревнование, секретарь обкома).



# Основные тенденции развития фразеологии

- Архаизмы – фразеологизм исчез, явление осталось (турецкие бобы (фасоль), Новый Свет (Америка), Северная Пальмира (С.-Петербург).



# Основные тенденции развития фразеологии

- 4) Модификация структуры (а иногда и семантики) некоторых ФЕ. Часто происходит замена архаического компонента новым, фонетическое изменение архаического компонента: остаться с носом (от носит; раньше – ‘забрать то, что принес’, сейчас – ‘без ничего’),



# Основные тенденции развития фразеологии

- на тебе боже, что нам не гоже (от небоже, звательный падеж от небогий 'нищий'), на сон грядущим (на сон грядущий).
- Молитвы на сон грядущим  
(вечерние молитвы)







# Фразеологический словарь РЯ

- **БРОСАТЬСЯ В НОС.** См. бросаться.
- **ВЕШАТЬ НОС (НА КВИНТУ).** См. вешать
- **В НОС.** Гнусаво, с носовым призвуком (говорить, петь, произносить и т. п.). *Актер А. М. Максимов был последнем классе театральной школы и ходил к отцу учиться дикции. Отец его отучал растягивать слова и говорить в нос.* Панаева, Воспоминания.  
**Голос В НОС.** устар. *Радья-Муда был довольно большого роста, с вдавленным носом и неприятным голосом в нос.* Миклухо-Маклай, Путешествия.
- **ВОДИТЬ ЗА НОС** кого. См. водить.
- **ВОРОТИТЬ НОС** от кого, от чего. См. воротить.
- **ВЫСУНУТЬ НОС** куда, откуда. См. высунуть.
- **ДЕРЖАТЬ НОС ПО ВЕТРУ.** См. держать.
- **ЗАДИРАТЬ НОС.** См. задирать.
- **НАТЯНУТЬ НОС** кому. См. натянуть.



# Словарь современных цитат

**Ваша киска купила бы "Вискас".**

Реклама корма для кошек (90-е гг.).

**Все у вас получится!**

Текст телеклипа из серии "Русский проект" (1995).



# Словарь современных цитат

**Бриллиант — это вечная ценность.**

Русский вариант рекламного лозунга южноафриканской фирмы "Де Бирс".

"Бриллиант — это навсегда". Лозунг появился в США в 1939 г.; отсюда — заглавие романа Я. Флеминга о Джеймсе Бонде: "Diamonds Are Forever" ("Бриллианты — это навсегда", 1956).

Источник — реплика из романа Аниты Лус "Джентльмены предпочитают блондинок" (1925): "Когда вам целуют ручки — это, конечно, очень приятно (...) зато браслет с бриллиантами и сапфиром остается навек".  
"Бриллианты — лучшие друзья девушки" (Р-37).



